Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś kolwiek nawróciłby się do Pana jest zdejmowana zasłona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ilekroć zaś nawróci się do Pana,\* zasłona zostaje usunięta .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ilekroć zaś zawróci się\* do Pana, zdejmowana jest zasłona. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy- zaś kolwiek nawróciłby się do Pana jest zdejmowana zasłona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ilekroć ktoś nawróci się do Pana — zasłona opada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak nawrócą się do Pana, zasłona zostanie zdjęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdyby się do Pana obrócili, odjęta będzie ona zasłona, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się nawróci do Pana, będzie odjęta zasłona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy ktoś zwraca się do Pana, zasłona opada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy się do Pana nawrócą, zasłona zostaje zdjęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ile razy zaś ktoś zwraca się do Pana, zasłona opada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | chociaż on, kiedy zwracał się do Pana, zdejmował zasłonę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ilekroć będzie zwracał się do Pana, ta zasłona ma być usuwana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale gdy się nawrócą do Pana, zasłona opadnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro jednak ktoś nawraca się do Pana, zasłona opada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж навернуться до Господа, - забереться покривало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy ktoś się nawróci do Pana, zdejmowana jest ta zasłona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Lecz - jak powiada Tora - ilekroć ktoś zwraca się do Adonai, zasłona zostaje usunięta". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy następuje zawrócenie ku Panu, zasłona zostaje usunięta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdy ktoś z nich zwraca się do Pana, zasłona znika. |

1. 1) Słowa: ilekroć zaś nawróci się do Pana mogą odnosić się (1) do każdego Izraelity (wówczas w domyśle byłoby słowo ktoś ); (2) do Mojżesza, że ilekroć rozumie się jego pisma w świetle Chrystusa, usunięta zostaje zasłona niezrozumienia; (3) do serca zwracającego się do Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:34</x>; <x>290 25:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi activi w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-4)